



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและพระอัครมเหสีในการใช้ภาษา

สถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วารสารภาษาปริทัศน์

ฉบับพิเศษ

เฉลิมฉลองวโรกาสพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงครองสิริราชสมบัติครบ 60 ปี

## คำนำ

สถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ได้จัดทำวารสารภาษาปริทัศน์ ฉบับพิเศษนี้ขึ้น เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการเฉลิมฉลองวโรกาสที่พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดชทรงครองสิริราชสมบัติครบ 60 ปี อีกทั้งเพื่อให้ผู้อ่านได้ชื่นชม และซาบซึ้งถึงพระอัจฉริยภาพด้านภาษาของพระองค์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในส่วนที่เกี่ยวกับภาษาไทย ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส และการนำคอมพิวเตอร์มาประยุกต์ใช้กับการเรียนการสอนภาษา จากบทความในวารสารฉบับนี้ ผู้อ่านจะได้ตระหนักถึงพระอัจฉริยภาพในฐานะนักพูด นักแปล นักเขียนและนักภาษาศาสตร์ของพระองค์อย่างเด่นชัด กอปรทั้งแนวคิดทฤษฎีด้านการแปล และการสื่อสารข้ามภาษา รวมทั้งข้อคิดสอนใจที่มีประโยชน์ในการดำรงชีวิตอีกด้วย

สถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ไคร่ขอขอบพระคุณ สำนักราชเลขาธิการในการอนุเคราะห์ข้อมูลสำคัญเพื่อใช้ในการเขียน ศาสตราจารย์ กิตติคุณ ดร. คุณกัญญา ธรรมมงคล อดีตผู้อำนวยการสถาบันภาษา ผู้ซึ่งกรุณาเขียน และตรวจสอบรายละเอียดของบทความ บริษัท King Power Duty Free Co., Ltd. ในความอนุเคราะห์ด้านการจัดพิมพ์ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. กุลพร ทิรัญบุรณะ ซึ่งเป็นผู้ประสานงานหลักในการจัดทำ และหวังเป็นอย่างยิ่งว่า ผู้อ่านจะได้รับประโยชน์จากวารสารเล่มนี้ตามสมควร



(รองศาสตราจารย์ ดร. บุญศิริ อนันตเศรษฐ)

ผู้อำนวยการ

สถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ที่ รล ๐๐๐๓.๓/ ๑๑๐/๒๐๒๕

สำนักราชเลขาธิการ  
พระบรมมหาราชวัง กทม. ๑๐๒๐๐

๑๕ กรกฎาคม ๒๕๕๙

เรื่อง อนุญาตให้ใช้ตราสัญลักษณ์การจัดงานฉลองสิริราชสมบัติครบ ๖๐ ปี  
เรียน รองศาสตราจารย์บุญศิริ อนันตเศรษฐ ผู้อำนวยการสถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
อ้างถึง หนังสือสถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ที่ ศธ ๐๕๑๒.๒๘/๘๘๖  
ลงวันที่ ๒๒ มิถุนายน ๒๕๕๙

สิ่งที่ส่งมาด้วย แบบตราสัญลักษณ์การจัดงานฉลองสิริราชสมบัติครบ ๖๐ ปี

ตามหนังสือที่อ้างถึง สถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มีความประสงค์  
ขออนุญาตใช้ตราสัญลักษณ์การจัดงานฉลองสิริราชสมบัติครบ ๖๐ ปี ลงพิมพ์บนปกวารสาร  
ภาษาปริทัศน์ ฉบับพิเศษ พุทธศักราช ๒๕๕๙ สำหรับเผยแพร่ เพื่อเฉลิมพระเกียรติเนื่องในโอกาส  
การจัดงานฉลองสิริราชสมบัติครบ ๖๐ ปี ความละเอียดตามที่แจ้งไปนั้น

สำนักราชเลขาธิการพิจารณาแล้ว อนุญาตให้ใช้ตราสัญลักษณ์ ๔ ดังกล่าวได้  
และขอเรียนว่า หนังสืออนุญาตฉบับนี้ ห้ามนำไปใช้ในการโฆษณาหรือแสวงหาผลประโยชน์  
อื่นใดทั้งสิ้น ทั้งนี้ ตราสัญลักษณ์ ๔ จะต้องมีรูปแบบและสีถูกต้องตามที่ทางราชการกำหนด  
ตามที่แนบมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

(ท่านผู้หญิงบุตรี วีระไวทยะ)

รองราชเลขาธิการ ปฏิบัติราชการแทน

ราชเลขาธิการ

กองการในพระองค์

โทร.๐๒ ๒๒๕๓๔๕๘ - ๖๒ ต่อ ๓๓๐๓

โทรสาร ๐๒ ๒๒๒๒๑๐๔

# ต้นที่สุก

ที่ รหัส ๐๐๐๓.๑/๑๓๕๖๖

สำนักราชเลขาธิการ

พระบรมมหาราชวัง กทม. ๑๐๒๐๐

๑๓/ กรกฎาคม ๒๕๕๙

เรื่อง พระราชทานพระบรมราชานุญาตให้เชิญเพลงพระราชนิพนธ์ไปประกอบบทความ

เรียน ผู้อำนวยการสถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

อ้างถึง หนังสือสถาบันภาษาฯ ที่ ศธ ๐๕๑๒.๒๔๔/๑๔๖๖ ลงวันที่ ๒๒ มิถุนายน ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้นำความกราบบังคมทูลพระกรุณา ขอพระราชทานพระบรมราชานุญาตเชิญเพลงพระราชนิพนธ์ Still on My Mind Old Fashioned Melody No Moon Dream Island และ Echo ไปประกอบบทความ เรื่อง "พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและพระอัจฉริยภาพในการใช้ภาษา" แต่งโดย ศาสตราจารย์เกียรติคุณ คุณกัญญา ธรรมมงคล เพื่อเผยแพร่ทางสื่ออิเล็กทรอนิกส์ e-Journal for Researching Teachers ฉบับพิเศษ เดือนมกราคม - มิถุนายน ๒๕๕๙ และลงพิมพ์ในวารสารภาษาปริทัศน์ ฉบับพิเศษ ปี ๒๕๕๙ เพื่อเฉลิมพระเกียรติโอกาสทรงงานฉลองสิริราชสมบัติครบ ๖๐ ปี ความแจ้งอยู่แล้ว นั้น

ได้นำความกราบบังคมทูลพระกรุณาทราบฝ่าละอองธุลีพระบาทแล้ว พระราชทานพระบรมราชานุญาต ทั้งนี้ โปรดติดต่อเรื่องลิขสิทธิ์ในการเผยแพร่ต่อสาธารณชนกับบริษัท ลิขสิทธิ์ดนตรี (ประเทศไทย) จำกัด (โทร. ๐๒ ๒๐๙๑๐๙๙ - ๕๖๖) โดยตรงต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายสนอง บุรณะ)

รองราชเลขาธิการ ปฏิบัติราชการแทน

ราชเลขาธิการ

กองการในพระองค์

โทร. ๐๒ ๒๒๕๓๙๕๗ - ๖๒ คีย์ ๓๓๐๔

โทรสาร ๐๒ ๒๒๒๒๑๐๙

# ด่วนที่สุด

ที่ รล ๐๐๐๓.๑/๒๕๕๙

สำนักราชเลขาธิการ

พระบรมมหาราชวัง กทม. ๑๐๒๐๐

๑๓ กรกฎาคม ๒๕๕๙

เรื่อง พระราชทานพระบรมราชานุญาตให้เชิญข้อความบางตอนของพระราชนิพนธ์แปล  
ไปประกอบบทความ

เรียน ผู้อำนวยการสถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

อ้างถึง หนังสือสถาบันภาษา ฯ ที่ ศษ ๐๕๑๒.๒๘/๔๘๓ ลงวันที่ ๒๒ มิถุนายน ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอนำความกราบบังคมทูลพระกรุณา ขอพระราชทานพระบรม-  
ราชานุญาตเชิญข้อความบางตอนของพระราชนิพนธ์แปล จำนวน ๓ เรื่อง ได้แก่ “นายอินทร์ผู้ปิดทอง  
หลังพระ” “เงินแดง ตัวเสี้ยมค้าขายเล่ห์เหลี่ยมโลก” และ “ข้าวจากลอนดอน” ไปประกอบบทความ เรื่อง  
“พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและพระอัจฉริยภาพในการใช้ภาษา” แต่งโดย ศาสตราจารย์กิตติคุณ  
คุณกัญดา ธรรมมงคล เพื่อเผยแพร่ทางสื่ออิเล็กทรอนิกส์ e-Journal for Researching Teachers  
ฉบับพิเศษ เดือนมกราคม - มิถุนายน ๒๕๕๙ และลงพิมพ์ในวารสารภาษาปริทัศน์ฉบับพิเศษ ปี ๒๕๕๙  
เพื่อเฉลิมพระเกียรติในโอกาสการจัดงานฉลองสิริราชสมบัติครบ ๖๐ ปี ความแจ้งอยู่แล้ว นั้น

ได้นำความกราบบังคมทูลพระกรุณาทูลเกล้าฯ ของจุฬีพระบาทแล้ว พระราชทาน  
พระบรมราชานุญาต

(นายสนอง บุรณะ)

รองราชเลขาธิการ ปฏิบัติราชการแทน

ราชเลขาธิการ

กองการในพระองค์

โทร. ๐๒ ๒๒๕๓๔๕๗ - ๒๒ ๗๒ ๓๓๐๔

โทรสาร ๐๒ ๒๒๒๒๑๐๔

ที่ รล ๐๐๐๔.๒/๑๓๕๙๙

สำนักราชเลขาธิการ

พระบรมมหาราชวัง กทม. ๑๐๒๐๐

๑/๙ กรกฎาคม ๒๕๕๙

เรื่อง พระราชทานพระบรมราชานุญาต

เรียน ผู้อำนวยการสถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

อ้างถึง หนังสือที่ ศธ ๐๕๑๒.๒๘/๘๘๔ ลงวันที่ ๒๒ มิถุนายน ๒๕๕๙

ตามที่ท่านได้มีหนังสือขอให้นำความกราบบังคมทูลพระกรุณา ขอพระราชทานพระบรมราชานุญาตเชิญพระบรมฉายาลักษณ์ ภาพพระราชกรณียกิจ ตัวอักษรเทวนาครี และบัตรพระราชทานพรปีใหม่ ตามสำเนาที่แนบไป ไปลงพิมพ์ในวารสารภาษาปริทัศน์ฉบับพิเศษ พ.ศ. ๒๕๕๙ และเผยแพร่ทางสื่ออิเล็กทรอนิกส์ e- Journal for Researching Teachers ฉบับพิเศษเดือนมกราคม - มิถุนายน ๒๕๕๙ เพื่อเฉลิมพระเกียรติเนื่องในโอกาสทรงงานฉลองสิริราชสมบัติครบ ๖๐ ปี ความแจ้งอยู่แล้ว นั้น

พระราชทานพระบรมราชานุญาต

(นางสาวสมลักษณ์ วงศ์งามขำ)

ผู้เชี่ยวชาญเฉพาะด้านอักษรศาสตร์ ๑๐ ปฏิบัติราชการแทน  
ราชเลขาธิการ

กองข่าว

โทร ๐๒ ๒๒๕ ๓๔๕๗ - ๖๒ ตีข ๓๔๐๕

โทรสาร ๐๒ ๒๒๔ ๓๒๙๗.

## กิติกรรมประกาศ

ผู้เขียนรู้สึกสำนึกในพระมหากรุณาธิคุณล้นเกล้าฯหาที่สุดมิได้ที่ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานพระบรมราชานุญาต ให้อัญเชิญพระราชดำรัส บทพระราชนิพนธ์แปล เพลงพระราชนิพนธ์ โทรพิมพ์พระราชทานพรปีใหม่ ภาพพระราชกรณียกิจ พระราชนิพนธ์สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ มาประกอบเป็นเอกสารอ้างอิงในการเขียนบทความนี้ รวมทั้งพระราชนิพนธ์ของพระองค์เจ้าหญิงวิภาวดี รังสิต บางส่วนด้วย

ขอขอบพระคุณบุคคลและหน่วยงานดังนี้

อาจารย์ภาวาส บุญนาค ที่ได้ให้ความอนุเคราะห์เรื่องข้อมูลและเอกสารของบทพระราชนิพนธ์แปล รวมทั้งพระราชจริยาวัตรในการทรงเตรียมพระราชดำรัสในโอกาสต่างๆ และในการทรงงานแปล

คุณขวัญแก้ว วัชโรทัย ที่กรุณาประสานงานกับเจ้าหน้าที่กองจดหมายเหตุแห่งชาติ ที่ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้เก็บรักษาพระราชดำรัสภาษาอังกฤษ ตลอดจนช่วยอนุเคราะห์เรื่องพระบรมฉายาลักษณ์

บริษัท King Power Duty Free Co., Ltd. ผู้สนับสนุนในการพิมพ์

ศาสตราจารย์กิตติคุณ ดร. คุณกัญญา ธรรมมงคล